

## **Un canto desde Atacama: el Talatur**

Canto en el antiguo idioma de los Likanantay que se canta en la ceremonia de la Limpia de Canales en el pueblo de Socaire, Chile

documento 58 de 64

### TALATUR

Socaire

( El texto se extrae de un trabajo de Thomas Bartel, 1957)

Muyai puri yuyu talu sayi  
Tami puri pachata  
Hawai Hawai Hawai  
Kimai isai karau monte kolkoinar  
Chiles isai karau sairi sairi  
Yentes lulaines yentes karar  
Uwai leyai likau semaino  
I pauna likau semaino  
I kaper likau sema  
I heya techjmita  
I heya kataluyake  
I yayawe i yayawe  
I yawe yolaskita  
I yawe yolaskita

Agua del cerro Moyar, vegas de lago Talaus  
Aguada Tamas de la tierra  
Fluid, fluid, fluid  
Cerro Kimal atraed truenos y nubes  
Cerro Chiliques atraed lluvia, lluvia, lluviecitas

Vaciad hierbas y brebajes verdes...  
Vaciad hierbas y brebajes verdes...  
Fluid lejos, únanse las parejas  
Y la papa pequeña, únanse las parejas  
Y el maíz, únanse las parejas  
Y servidme alojita,  
Y servidme señor  
Y harto, harto  
Y harta comida  
Y harta comida

Suckar  
Talatur de  
Talatur de Socaire

1.- Muyai puri yuyu talu sayi  
1.- Agua del cerro Moyar,vegas  
Tami puri  
pachata del  
lago Talaus lloved  
2.- awai awai  
awai  
aguada Tamas de la tierra  
Patau puri yuyu talu sayi  
fluid, fluid, fluid  
3.- Solar puri yuyu talu  
sayi 2.- Agua del cerro  
Solar,bebida  
Tami puri  
pachata del  
lago Talaus lloved

|           |                              |                         |
|-----------|------------------------------|-------------------------|
|           | awai awai                    |                         |
| awai      |                              | toma                    |
|           | de agua de la tierra         |                         |
|           | fluid, fluid,fluid.          |                         |
|           | 4.-Hechar sajtay cheresnir   |                         |
|           | 3.- Cerro Hecar brotad en    |                         |
|           | abundancia                   |                         |
|           | saki sajtai kolkoinar        |                         |
| kolkoinar |                              | Agua salid,             |
|           | compartid                    |                         |
|           | awai awai                    |                         |
| awai      |                              |                         |
|           | compartid,fluid,fluid.       |                         |
|           | 5.-tukur yurua nassi         |                         |
| kolkoinar |                              | 4.- Nacer vegas         |
|           | profundas, compartid         |                         |
|           | saki tukur nassi             |                         |
| kolkoinar |                              | salid vegas             |
|           | profundas                    |                         |
|           | awai awai awai               |                         |
|           |                              | compartid, fluid,fluid. |
|           | 6.- Laúsa isai karau monte   |                         |
| kolkoinar |                              | 5.-Cerro Laúsa atraed   |
|           | truenos y nubes              |                         |
|           | Chilis isai karau sairi      |                         |
| sairina   |                              | Cerro Chiliques         |
|           | atraed                       |                         |
|           | Sairi                        |                         |
| sairi     |                              |                         |
|           | lluvia, lluviecitas, lluvia, |                         |
|           | yentes lulaines yentes       |                         |
| karar     |                              | lluviecitas,            |

isliya lluvia, lluvia,  
yentes ilyaukar saflu vaciad yerbas  
y brebajes

dulces, vaciad yerbas y pastos

verdes.

7.- Tumisa isai karau monte  
kolkoinar Cerro Tumisa, atraed  
truenos  
chilis isai karau sairi  
sairina y nubes. Cerro  
Chiliques  
sairi

sairi

atraed lluvia, lluvecitas,  
yentes lulaines yentes  
karar lluvia,  
lluvecitas, lluvia  
yentes ilyaukar saflu isliya  
Vaciad yerbas y  
brebajes dulces.

Vaciad yerbas y pastos verdes.

8.- Kimal isai karau monte kolkoinar  
Cerro kimal atraed truenos y  
chilis isai karau sairi  
sairina nubes. Cerro  
Chiliques atraed  
sairi sairi

sairi

lluvia, lluvecitas, lluvia  
yentes lulaines yentes

karar lluvia, lluvia lluviecitas,

Vaciad yerbas y brebajes dulces,

yerbas y pastos verdes.

Tarar tanti

saino

Semilla blanca de las quebradas

Yes lamai tanti saino

zapatead. Tu

trueno y semilla

Isai pane yes

kapama

cosechadas zapatead.

Iyai San Antonio

Tu , papa atraed el pan

Harto san Antonio.

Ayel tanti

saino

Semilla de maíz zapatead

Yes kaker tanti

saino

sembrador grano de

Isai pane yes

tú primer

kapana

amarillo, zapatead.

maíz

Iyai San Antonio

tú papa atraed el pan

Harto San Antonio.

Tara chusli

saino

Papas de las quebradas zapatead  
Yes pauna chusli

saino

Tú papa

pequeña zapatead  
Isai kone yes

luslima

tocado de avestruz atraed tu  
Iyai San

Antonio

baile harto San Antonio.

Lipis chusli

saino

Pastos y papas zapatead  
Yes koiwai chusli saino

tú papa morada

zapatead  
Isai kone yes

luslina

tocado de avestruz atraed tu  
Iyai San Antonio

baile harto San Antonio.

Uwai leyai likau

semaino

Fluid

lejos, únanse las  
I pauna likau

sema

parejas y la papa pequeña  
I kaper likau

sema

únanse las parejas

I heya  
techajmita  
y el maíz, únanse las parejas  
I heya kataluyake  
y  
servidme alojita,  
I heya  
yolaskita  
y servidme señor,  
I yayawe i yayawe  
y harto, harto  
I yayawe  
yolaskita  
y harta comida,  
I yoyawe  
yolaskita  
y harta comida...

Gentileza de Ulises Cárdenas Hidalgo.  
San Pedro de Atacama, 28 de Octubre de 1996

**Autor(es):** Los Likanantay de Chile